



Förordning om tillämpning av konventionen om social trygghet mellan Sverige och Indien;

utfärdad den 12 juni 2014.

Regeringen föreskriver följande.

1 § Den administrativa överenskommelsen om tillämpning av konventionen om social trygghet mellan Sverige och Indien som undertecknades i New Delhi den 26 november 2012 ska gälla som förordning här i landet. Tillämpningsöverenskommelsens innehåll framgår av en bilaga till denna förordning.

2 § Försäkringskassan får meddela föreskrifter om den procentsats som sjukförsäkringsavgiften ska uppgå till enligt 2 § lagen (2013:524) om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien.

3 § Försäkringskassan ska fullgöra de uppgifter som en behörig myndighet har enligt artikel 1 i konventionen av den 26 november 2012 om social trygghet mellan Sverige och Indien vid tillämpning av artikel 20.1 (tvistlösning) när det gäller tillämpning av bestämmelserna i avdelning II i konventionen eller frågor om sjukersättning och aktivitetsersättning.

4 § Pensionsmyndigheten ska fullgöra de uppgifter som en behörig myndighet har enligt artikel 1 i konventionen av den 26 november 2012 om social trygghet mellan Sverige och Indien vid tillämpning av artikel 20.1 (tvistlösning) när frågan gäller ålderspensioner eller efterlevandepensioner.

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2014.

På regeringens vägnar

LENA ADELSON LILJEROTH

Kjell Rempler
(Socialdepartementet)

**TILLÄMPNINGS-
ÖVERENSKOMMELSE
TILL KONVENTIONEN
OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGE OCH
REPUBLICEN INDIEN**

I enlighet med punkt 1 i artikel 15 i konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Indien har de behöriga myndigheterna kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse gäller följande definitioner:

a) ”konvention”: konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Indien som undertecknades den 26 november 2012 i New Delhi;

b) ”överenskommelse”: tillämpningsöverenskommelsen till konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Indien.

2. De ord och uttryck som används i denna överenskommelse ska ha

के बीच
सामाजिक सुरक्षा करार
के कार्यान्वयन
से सम्बन्धित
प्रशासनिक प्रबन्ध

किंगडम ऑफ स्वीडन और भारत गणराज्य के बीच सामाजिक सुरक्षा संबंधी के करार के अनुच्छेद 15.1 के अनुसार सक्षम प्राधिकरण निम्नलिखित प्रबन्ध पर पहुंचे हैं:

अनुच्छेद—1

परिभाषाएं

1. इस प्रबन्ध के प्रयोजन के लिए:

(क) “करार” शब्द का आशय किंगडम ऑफ स्वीडन और भारत गणराज्य के बीच 26 नवम्बर 2012 को हस्ताक्षर किए गए सामाजिक सुरक्षा सम्बन्धी करार से हैं;

(ख) “ प्रबन्ध” शब्द का आशय भारत गणराज्य और किंगडम ऑफ स्वीडन के बीच सामाजिक सुरक्षा सम्बन्धी करार के कार्यान्वयन से सम्बन्धित प्रशासनिक प्रबन्ध से हैं।

2. इस प्रबन्ध में प्रयोग किए गए शब्दों का वही अर्थ होगा जो उन्हें करार के

**ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENT
CONCERNING THE
IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE
KINGDOM OF
SWEDEN AND THE
REPUBLIC OF INDIA**

In conformity with paragraph 1 of Article 15 of the Agreement on social security between the Kingdom of Sweden and the Republic of India, the competent authorities have reached the following arrangement:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Arrangement:

a) the term “Agreement” means the Agreement on social security between the Kingdom of Sweden and the Republic of India signed on the 26 November 2012 in New Delhi;

b) the term “Arrangement” means the Administrative Arrangement concerning the implementation of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of India.

2. The terms used in this Arrangement shall have the same meaning that is

samma innebörd som i artikel 1 i konventionen.

Artikel 2

Behöriga institutioner

1. De behöriga institutioner som avses i konventionen är

a) med avseende på Indien: The Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarnas pensionsfond],

b) med avseende på Sverige:

i. vid tillämpning av bestämmelserna i del II i konventionen: Försäkringskassan,

ii. för ålderspensioner och efterlevandepensioner: Pensionsmyndigheten, och

iii. för sjukersättning och aktivitetsersättning: Försäkringskassan.

2. De behöriga institutionerna ska samarbeta och utbyta information i frågor som rör tillämpningen av konventionen.

Artikel 3

Förbindelseorgan

1. De förbindelseorgan som åsyftas i punkt 2 i artikel 15 i konventionen är

a) med avseende på Indien: The Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarnas pen-

अनुच्छेद -1 में दिया गया है।

अनुच्छेद-2

सक्षम अभिकरण

1. करार में संदर्भित सक्षम अभिकरण निम्नलिखित होंगे:-

क. भारत के संबंध में: कर्मचारी भविष्य निधि संगठन।

ख. स्वीडन के सम्बन्ध में

i. करार के भाग-II के प्रावधानों को लागू करने के लिए; द स्वीडिश सोशल इश्योरेंस एजेन्सी;

ii. वृद्धावस्था पेंशन और उत्तरजीवी पेंशन; द स्वीडिश पेंशन एजेन्सी; और

iii. अस्वस्थता क्षतिपूर्ति और सक्रियता क्षतिपूर्ति; द स्वीडिश सोशल इश्योरेंस एजेन्सी।

2. इस प्रबन्ध को लागू करने से सम्बन्धित मामलों में सक्षम अभिकरण सहयोग करेंगे और सूचना का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-3

सम्पर्क निकाय

1. इस करार के अनुच्छेद 15.2 में संदर्भित सम्पर्क निकाय निम्नलिखित होंगे:-

(क) भारत के सम्बन्ध में : कर्मचारी भविष्य निधि संगठन।

assigned to them in Article 1 of the Agreement.

Article 2

Competent Institutions

1. The competent institutions referred to in the Agreement shall be:

a) as regards India: The Employees' Provident Fund Organization

b) as regards Sweden:

i. in application of the provisions in part II of the Agreement:

The Swedish Social Insurance Agency;

ii. for old-age pensions and survivors' pensions: The Swedish Pensions Agency; and

iii. for sickness compensation and activity compensation: The Swedish Social Insurance Agency.

2. The competent institutions shall in matters related to the application of the Arrangement co-operate and exchange information.

Article 3

Liaison Bodies

1. The liaison bodies referred to in paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be

a) as regards India: the Employees' Provident Fund Organization; and

sionsfond],

b) med avseende på Sverige: Försäkringskassan.

2. Förbindelseorganen ska underlätta kommunikationen mellan de behöriga institutionerna i de avtalslutande staterna vid tillämpningen av konventionen.

Artikel 4

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

1. I de fall som anges i artiklarna 7–11 i konventionen ska den behöriga institution vars lagstiftning är fortsatt tillämplig, på arbetsgivarens eller arbetstagarens begäran utfärda ett intyg som visar att arbetstagaren fortfarande omfattas av dess lagstiftning och fram till vilket datum detta gäller.

2. Det intyg som avses i punkt 1 ska utfärdas av

a) med avseende på Indien: The Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarnas pensionsfond], och

b) med avseende på Sverige: Försäkringskassan.

3. Det intyg som avses i punkt 1 ska i original lämnas till arbetstagaren, som ska ha intyget tillgängligt under hela utsändningsperioden för att styrka sin

(ख) स्वीडन के सम्बन्ध में : द स्वीडिश सोशल इश्योरेस एजेन्सी ।

2. सम्पर्क निकाय इस करार के कार्यान्वयन में संविदाकारी राज्यों के सक्षम अभिकरणों के मध्य संप्रेषण को सुगम बनाएंगे ।

अनुच्छेद-4

लागू विधान से सम्बन्धित प्रावधान

1. करार के अनुच्छेद 7 से 11 में विनिर्दिष्ट मामलों में, सक्षम अभिकरण जिसका विधान लागू रहता है, नियोक्ता अथवा कर्मचारी के अनुरोध पर, एक प्रमाण-पत्र जारी करेगा, जिसमें यह उल्लेख होगा कि कर्मचारी इसके विधान के अधीन है और वह किस तारीख तक अधीन रहेगा ।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में उल्लिखित प्रमाण-पत्र निम्नलिखित द्वारा जारी किया जाएगा: भारत के सम्बन्ध में : कर्मचारी भविष्य निधि संगठन;

स्वीडन के सम्बन्ध में : द स्वीडिश सोशल इश्योरेस एजेन्सी ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ- 1 में उल्लिखित मूल प्रमाण-पत्र कर्मचारी को दिया जाएगा जिसको इसे अपने तैनाती की पूरी अवधि के दौरान अपने पास रखना है ताकि वह

b) as regards Sweden: the Swedish Social Insurance Agency.

2. The liaison bodies shall facilitate the communication between the competent institutions of the Contracting States in the implementation of the Agreement.

Article 4

Provisions concerning Applicable Legislation

1. In the cases specified in Articles 7 to 11 of the Agreement, the competent institution whose legislation remains applicable shall, at the request of the employer or the employee, issue a certificate stating that the employee remains subject to its legislation and indicating until which date.

2. The certificate described in paragraph 1 of this Article shall be issued by:

a) as regards India: The Employees' Provident Fund Organization; and

b) as regards Sweden: The Swedish Social Insurance Agency.

3. The original certificate described in paragraph 1 will be given to the employee who has to keep it during the entire period of posting in order to prove

försäkringstillhörighet.

4. En kopia av det intyg som avses i punkt 1 ska normalt skickas elektroniskt till den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten för kännedom.

Artikel 5

Bestämmelser om förmåner

1. När institutionen i endera av de avtalslutande staterna tar emot en ansökan om en förmån för en person som har fullgjort försäkringsperioder enligt den ena eller båda staternas lagstiftning, ska den institution som tar emot ansökan utan dröjsmål vidarebefordra den på den föreskrivna blanketten till den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten samt ange vilken dag ansökan togs emot.

2. Institutionen ska, tillsammans med ansökan, överlämna följande till den andra avtalslutande staten:

- a) uppgifter om civilstånd,
- b) intyg om försäkringsperioder, och
- c) all övrig tillgänglig dokumentation som kan behövas för att institutionen i den andra avtalslutande staten ska kunna fastställa sökandens rätt till förmånen och en kopia av sitt eget

उस देश में कवरेज की अपनी स्थिति को सिद्ध कर सके।

4. सामान्य मामलों में इस प्रमाण पत्र की एक प्रतिलिपि अन्य संविदाकारी राज्य में सक्षम अभिकरण को उनके रिकार्ड के लिए इलेक्ट्रॉनिक रूप से भेजी जाती है।

अनुच्छेद-5

लाभों का प्रावधान

1. जहां तक एक संविदाकारी राज्य का अभिकरण ऐसे व्यक्ति के सम्बन्ध में, लाभ हेतु आवेदन प्राप्त करता है, जिसने दूसरे अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियां पूरी की हैं, तो आवेदन प्राप्त करने वाला अभिकरण, निर्धारित फार्म का प्रयोग करते हुए, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण को, आवेदन प्राप्त होने की तारीख दर्शाते हुए, आवेदन अविलम्ब भेजेगा।

2. आवेदन के साथ अभिकरण, अन्य संविदाकारी राज्य के अभिकरण को निम्नलिखित भी प्रस्तुत करेगा :

- (क) सिविल अवस्थिति से सम्बन्धित आंकड़ें;
- (ख) बीमा अवधियों से सम्बन्धित प्रमाण-पत्र; और
- (ग) कोई अन्य उपलब्ध कागजात, जो लाभ के लिए दावेदार की पात्रता स्थापित करने के लिए अन्य संविदाकारी राज्य के अभिकरण के लिए आवश्यक हो और लाभ पर

the status of coverage.

4. A copy of this certificate is in normal cases sent electronically to the competent institution in the other Contracting State for their record.

Article 5

Provisions on Benefits

1. Where the institution of one Contracting State receives an application for a benefit regarding a person who has completed insurance periods under the legislation of the other or both Contracting States, the institution receiving the application shall without delay send the application, using the form prescribed, to the competent institution in the other Contracting State, and indicating the date on which the application was received.

2. Along with the application the institution will also submit to the institution of the other Contracting State:

- a) data concerning civil status;
- b) certificate concerning insurance periods; and
- c) any other available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit and a copy of its

beslut om förmånen, om ett sådant beslut har fattats.

3. Efter att ha tagit emot intyget om försäkringsperioder ska den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten lägga till alla uppgifter om försäkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning som denna avtalsslutande stat tillämpar och utan dröjsmål återsända det till den behöriga institutionen i den första avtalsslutande staten.

Artikel 6

Läkarundersökningar

1. Den behöriga institutionen i endera av de avtalsslutande staterna ska på begäran lämna över all medicinsk information och dokumentation om den sökandes arbetsoförmåga till den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten.

2. Om institutionen i en av de avtalsslutande staterna kräver att en sökande som är bosatt i den andra avtalsslutande staten ska genomgå en läkarundersökning, ska institutionen i den stat där personen är bosatt ombesörja att denna undersökning genomförs i enlighet med den senare statens bestämmelser.

Artikel 7

6 Utbyte av statistik

उनके अपने निर्णय की एक प्रति, यदि कोई हो।

3. बीमा अवधियों से सम्बन्धित फार्म प्राप्त करने के पश्चात, दूसरे संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण, इस पर लागू होने वाले विधान के अनुसरण में, पूरी की गई बीमा अवधियों के सम्बन्ध में सारी सूचना को जोड़ेगा और इसे अविलम्ब पहले संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण को वापिस भेज देगा।

अनुच्छेद-6

चिकित्सा जाँच

1. संविदाकारी राज्यों में से किसी एक का सक्षम अभिकरण, जब उससे अनुरोध किया जाये, दावेदार की अक्षमता से सम्बन्धित कोई चिकित्सा सूचना और दस्तावेज अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण को प्रस्तुत करेगा।

2. यदि एक संविदाकारी राज्य के अभिकरण द्वारा यह अपेक्षित है कि दावेदार, जो कि अन्य संविदाकारी राज्य का निवासी है, वह चिकित्सा जांच करवाये, तो वह अभिकरण, जहां संविदाकारी व्यक्ति रहता है, इसके नियमों के अनुसार यह जांच करवाने के लिए प्रबन्ध करेगा।

अनुच्छेद -7

आंकड़ों का आदान-प्रदान

own decision, if any, on the benefit.

3. After having received the form concerning insurance periods, the competent institution of the other Contracting State shall add all information regarding the completed insurance periods pursuant to the legislation it applies and shall return it to the competent institution of the first Contracting State without delay.

Article 6

Medical Examinations

1. The competent institution of one of the Contracting States shall, when requested, submit to the competent institution in the other Contracting State any medical information and documentation concerning the incapacity of the claimant.

2. If the institution of a Contracting State requires that a claimant who is a resident of the other contracting State shall undergo a medical examination, the institution where the person resides shall make arrangements for carrying out this examination according to its rules.

Article 7

Exchange of Statistics

Förbindelseorganen ska utbyta statistik om antalet intyg som utfärdats enligt artikel 4 i denna överenskommelse och om varaktigheten för dessa intyg. De ska också utbyta statistik om antalet utbetalningar och det sammanlagda belopp som betalats ut till förmånstagare inom den andra avtalslutande statens territorium. Denna statistik ska tillhandahållas årligen på sätt som de behöriga institutionerna kommer överens om.

Artikel 8

Blanketter

De behöriga institutionerna ska komma överens om de gemensamma förfaranden och blanketter som behövs för att tillämpa konventionen och överenskommelsen.

Artikel 9

Ändring av överenskommelsen

1. Var och en av de avtalslutande staterna får begära ändring av denna överenskommelse. En sådan ändring får genomföras efter samråd och överenskommelse.

2. De behöriga myndigheterna får meddela varandra skriftligen om ändringar av de behöriga institutionernas och förbindelseorganens namn

संविदाकारी राज्यों के संपर्क निकाय इस प्रबन्ध के अनुच्छेद-4 के अन्तर्गत जारी किए गए प्रमाण-पत्रों की संख्या और इन प्रमाण पत्रों की अवधि पर आंकड़ों का आदान-प्रदान करेंगे। वे अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में लाभार्थियों को किए गए भुगतान और कुल राशि के बारे में भी आंकड़ों का आदान-प्रदान करेंगे। ये आंकड़ें सक्षम अभिकरणों द्वारा सहमत एक फार्म में प्रति वर्ष प्रस्तुत किए जाएंगे।

अनुच्छेद-8

फार्म

सक्षम अभिकरण करार और इस प्रशासनिक प्रबन्ध के कार्यान्वयन के लिए सयुक्त प्रक्रियाओं और आवश्यक फार्मों पर सहमत होंगे।

अनुच्छेद-9

प्रबन्ध का संशोधन अथवा सुधार

1. प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस प्रबन्ध में संशोधन अथवा सुधार के लिए अनुरोध कर सकता है। ऐसा संशोधन अथवा सुधार पारस्परिक परामर्श और सहमति के पश्चात किया जा सकता है।

2. सक्षम प्राधिकरण इस प्रबन्ध में संशोधन की आवश्यकता के बिना, सक्षम अभिकरणों/ सम्पर्क निकायों के नामों में परिवर्तनों को, लिखित रूप में एक दूसरे को अधिसूचित

The liaison bodies shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and the duration of these certificates. They shall also exchange statistics on the number of payments, and the total amount, made to beneficiaries in the territory of the other Contracting State. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon by the competent institutions.

Article 8

Forms

The competent institutions shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and the Arrangement.

Article 9

Revision of and Amendment to the Arrangement

1. Each Contracting State may request a revision of or an amendment to this Arrangement. Such revision or amendment may be made after mutual consultation and agreement.

2. The competent authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the competent institutions or liaison bodies without the need to

utan att överenskommelsen måste ändras.

कर सकते हैं।

modify the Arrangement.

Artikel 10

अनुच्छेद—10

Article 10

Ikraftträdande

लागू होना

Entry into Force

Denna överenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen och ska gälla under samma period.

यह प्रबन्ध, करार के लागू होने वाली तारीख से लागू होगा और उसी अवधि के लिए लागू रहेगा।

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall be applicable for the same period.

Upprättad den 26 november 2012 i New Delhi i två exemplar på språken svenska, hindi och engelska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar av denna överenskommelse ska den engelska texten gälla.

26 नवम्बर 2012 नई दिल्ली में को हिन्दी, स्वीडिश और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक है। व्याख्या में किसी भेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

Done at New Delhi on 26 November 2012, in two originals each in the Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Konungariket Sveriges behöriga myndighet

För Republiken Indiens behöriga myndighet

किंगडम ऑफ स्वीडन के सक्षम प्राधिकारी की ओर से

भारत गणतंत्र के सक्षम प्राधिकारी की ओर से

For the competent authority of the Kingdom of Sweden

For the competent authority of the Republic of India

Ulf Kristersson

Vayalar Ravi